

Übereinkommen über die Leichenbeförderung

Abgeschlossen in Strassburg am 26. Oktober 1973
Von der Schweiz unterzeichnet am 17. Dezember 1979
In Kraft getreten für die Schweiz am 18. Januar 1980

Artikel 3

(1) Jeder Leiche muss für die internationale Beförderung ein besonderes von der zuständigen Behörde des Abgangsstaats ausgestelltes Dokument (Leichenpass) beigegeben werden.

(2) Der Pass muss mindestens die Angaben enthalten, die in dem als Anlage beigefügten Muster aufgeführt sind; der Pass muss in der Amtssprache oder einer der Amtssprachen des Staates, in dem er ausgestellt wird, und in einer der Amtssprachen des Europarats ausgefertigt sein.

Artikel 5

Der Pass wird von der in Artikel 8 genannten zuständigen Behörde nur dann ausgestellt, wenn

- a) alle im Abgangsstaat geltenden medizinischen, gesundheitlichen, verwaltungsmässigen und rechtlichen Bestimmungen über die Leichenbeförderung und gegebenenfalls über die Beisetzung und Exhumierung erfüllt worden sind;
- b) die Leiche in einen Sarg gelegt worden ist, der die Anforderungen der Artikel 6 und 7 erfüllt;
- c) der Sarg nur die Leiche der in dem Pass genannten Person und die persönlichen Gegenstände enthält, die mit der Leiche beigegeben oder eingeschert werden sollen.

Accord sur le transfert des corps des personnes décédées

Conclu à Strasbourg le 26 octobre 1973
Signé par la Suisse le 17 décembre 1979
Entré en vigueur pour la Suisse le 18 janvier 1980

Article 3

(1) Tout corps d'une personne décédée doit être accompagnée, au cours du transfert international, d'un document spécial dénommé "laissez-passer mortuaire", délivré par l'autorité compétente de l'Etat de départ.

(2) Le laissez-passer doit reproduire au moins les données figurant dans le modèle annexé au présent Accord; il doit être libellé dans la langue officielle ou dans l'une des langues officielles de l'Etat dans lequel il est délivré et dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe.

Article 5

Le laissez-passer est délivré par l'autorité compétente visée à l'article 8 du présent Accord après que celle-ci se soit assurée que:

- a) les formalités médicales, sanitaires, administratives et légales exigées pour le transfert des corps des personnes décédées, et, le cas échéant, pour l'inhumation et l'exhumation, en vigueur dans l'Etat de départ, ont été remplies;
- b) le corps est placé dans un cercueil dont les caractéristiques sont conformes à celles définies aux articles 6 et 7 du présent Accord;
- c) le cercueil ne contient que le corps de la personne mentionnée dans le laissez-passer et les objets personnels destinés à être inhumés ou incinérés avec le corps.



Amtsarzt des
Kantons St.Gallen
(Schweiz/ Suisse/ Svizzera)

Leichenpass

(Laissez-passer mortuaire/ permesso per la traslazione delle salme)

1. Personalien

(identité / generalità)

Name
(nom/ cognome)

Vorname
(prénom/ nome)

Geburtsdatum
(date de naissance/ data di nascita)

Geburtsort (lieu de naissance/
luogo di nascita)

Todesdatum
(date du décès/ data di decesso)

Todesort
(lieu du décès/
luogo di decesso)

Alter
(l'âge/ l'età)

Beruf (bei Kindern Beruf der Eltern)
(profession; pour les enfants profession des parents/
professione; per fanciulli professione dei genitori)
.....

2. Todesursache

(cause du décès/ causa del decesso)

(WHO-Zahlencode/ code chiffre de l'O.M.S./ codice cifrato dell'O.M.S.):

3. Transport

(transport/ trasporto)

Abgangsort
(lieu de départ/ luogo di partenza)

Bestimmungsort
(destination/ luogo di destinazione)

Strecke
(itinéraire/ percorso)

Transportmittel
(moyen de transport/ mezzo di trasporto)

Diese Leiche wurde vorschriftsgemäss eingesargt und ihre Beförderung ordnungsgemäss genehmigt: (Übereinkommen Leichenbeförderung, Berlin 10.2.1937, Strassburg 26.10.1973.). Alle Behörden der Staaten, durch deren Hoheitsgebiet die Leiche befördert werden muss, werden deshalb ersucht, den Transport ungehindert passieren zu lassen.

(Toutes les prescriptions légales relatives à la mise en cercueil ayant été observé [Accord sur le transfert des corps des personnes décédées, Berlin 10.2.1937, Strasbourg 26.10.1973]. Le transfert de ce corps ayant été autorisé, toutes les autorités des Etats sur le territoire desquels le transport doit avoir lieu sont invitées à le laisser passer librement./ Le prescrizioni legali della cassa essere osservato [Accordo sulla traslazione delle salme, Berlino 10.2.1937, Strasburgo 26.10.1973]. Siccome la traslazione di questa salma è stata autorizzata, tutte l'autorità dei Paesi sul cui territorio deve aver luogo il trasporto, sono invitate a lasciarlo passare liberamente.)

Ort, Datum
(lieu, date/ luogo, data)

Unterschrift der zuständigen Behörde

(signature de l'autorité compétente/
firma dell'autorità competente)

.....